

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.19>

Кукасова Диляра Газизовна

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ АНТОНИМИЯ В ЛЕКСИКЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ НЕФТЕГАЗОПРОМЫСЛОВОЙ ГЕОЛОГИИ)

Статья посвящена выявлению и определению противоположных конфигураций смыслов в русской и англоязычной терминосистемах нефтегазопромывислой геологии. Для решения обозначенной задачи автор устанавливает место антонимов в системе координат частной области знания, выявляет их роль в структурировании ее понятий. Термины-антонимы анализируются в синхронии с точки зрения сравнительного языкознания. В работе рассматриваются типы и подтипы функционирующих в исследуемой терминосистеме антонимов, проводится их сравнительный анализ. В результате делается вывод о том, что термины-антонимы русско- и англоязычной терминосистем нефтегазопромывислой геологии имеют развитую систему взаимосвязей, схожую структуру и выражают отношения контрарности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 2. С. 309-312. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'373:553.98

Дата поступления рукописи: 29.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.19>

Статья посвящена выявлению и определению противоположных конфигураций смыслов в русской и англоязычных терминосистемах нефтегазопромысловой геологии. Для решения обозначенной задачи автор устанавливает место антонимов в системе координат частной области знания, выявляет их роль в структурировании ее понятий. Термины-антонимы анализируются в синхронии с точки зрения сравнительного языкознания. В работе рассматриваются типы и подтипы функционирующих в исследуемой терминосистеме антонимов, проводится их сравнительный анализ. В результате делается вывод о том, что термины-антонимы русско- и англоязычной терминосистем нефтегазопромысловой геологии имеют развитую систему взаимосвязей, схожую структуру и выражают отношения контрарности.

Ключевые слова и фразы: термин; сопоставительное терминоведение; терминологическая система нефтегазопромысловой геологии; терминологическая антонимия; антоним.

Кукасова Дилера Газизовна

*Башкирский государственный университет, г. Уфа
sgaziz61@ufanet.ru*

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ АНТОНИМИЯ В ЛЕКСИКЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ НЕФТЕГАЗОПРОМЫСЛОВОЙ ГЕОЛОГИИ)

Лексические единицы, выбираемые специалистом в процессе коммуникации, составляют специфику его языковой картины мира. Широко представленные на вербальном уровне лексико-семантические процессы оказывают активное влияние на тезаурусный уровень и прагматикон языковой личности. Исследователи сходятся в том, что «лексико-семантическая система больше, чем какая-либо другая, обеспечивает функционирование языка как средства общения» [13, с. 138], а лексическая составляющая (лексикон) в общении специалистов конкретной области знания «есть наиболее ясное из возможных руководств к пониманию повседневной познавательной деятельности и моделированию повседневного дискурса» [1, с. 59], именно поэтому анализ теоретических основ и прагматикона лексической составляющей языковой картины мира специалиста является одним из приоритетнейших направлений современных исследований в области терминоведения.

Терминология является подсистемой в лексико-семантической системе общелитературного языка, представляющей собой его составную часть и организующейся по принципу системности и иерархической структурированности. Значимое место в этой строгой и стройной системе семантических и понятийных отношений занимает терминологическая антонимия, играющая важную роль в определении места понятий в системе определенной научной / технической области знания.

Антонимиями принято называть слова одной части речи с противоположным значением. С точки зрения терминологической антонимии можно внести уточнение – соотнесенные с научными или техническими понятиями определенной (одной) области знания, имеющими противоположные значения. А. А. Реформатский высказывал мнение о том, что наличие качественного признака в значении слова является одним из важных условий возникновения антонимов в терминологии: «Здесь соотношение чисто семасиологическое: оно основано на противопоставлении понятий, это отношение не номинативное. Для появления антонимии необходимо наличие качественного признака в значении слова, который может градуировать и доходить до противоположного» [7, с. 101]. Логической основой для появления антонимичных отношений в терминологии Д. Н. Шмелев называл противоположные видовые понятия, представляющие предельные проявления какого-либо качества (свойства), определяемого родовым понятием [15, с. 202]. Таким образом, в терминологии, как и в общеупотребительном языке, главным при определении антонимии признается наличие противоположности понятий, их противопоставленность, «полятность».

Актуальность предпринятого исследования заключается в том, что одним из важных показателей освоения специальной лексики, обладания профессиональным знанием и высокого уровня владения профессией является точное знание терминологической антонимии, которая, по признания исследователей, «является одним из важных факторов упорядочения терминологической системы: классификации понятий, их систематизации, – поскольку позволяет специалисту выйти на уровень анализа сущности понятий, описываемых явлений, процессов» [11, с. 124].

Новизна исследования определяется предпринятым в статье анализом терминологической антонимии в терминологической системе нефтегазопромысловой геологии – важной составляющей терминосистемы нефтегазового дела, которая ранее не была объектом изучения терминологов. Целью статьи является определение типов и подтипов функционирующих в данной терминосистеме антонимов, выявление отношений, которые они передают, и сопоставительный анализ терминов-антонимов нефтегазопромысловой геологии в русском и английском языках. Воплощение заявленных целей позволит на микроязыковом уровне (в рамках одной частной терминосистемы) на примере терминов-антонимов увидеть, как реализуется в языковом выражении один из важных общепромысловых законов единства и борьбы противоположностей.

Бинарность в целом свойственна языку науки в силу его предельной абстрактности, стремления выявлять диалектические противоположности существенных свойств явлений, предметов. Терминологи сходятся

в том, что «лексике языка науки антонимия свойственна не менее, а скорее более, чем общелитературной. И для этого есть свои причины, кроющиеся в природе научных понятий» [2, с. 79]. Многие отечественные и зарубежные исследователи оценивают наличие в терминосистеме противоположных понятий как организующее начало формирующейся и уже сформированной терминологической системы, призванное выявлять и лексически представлять ее логические возможности [4-8; 14; 16].

Одним из важных параметров, необходимых для создания антонимов в терминосистемах, А. А. Реформатский называет наличие качественного признака в значении термина: «Здесь соотношение чисто семасиологическое: оно основано на противопоставлении понятий, это отношение не номинативное. Для появления антонимии необходимо наличие качественного признака в значении слова, который может градуировать и доходить до противоположного» [7, с. 54].

Появляющиеся в результате развития конкретной области знания понятия довольно часто имеют антонимичную пару: большинство явлений имеет противоположное себе явление, большинство процессов имеет обратные процессы, большинство понятий имеет «антипонятия». По мнению исследователей, «логическая (неязыковая) природа антонимии, завуалированная в обычном слове, обнажается в языке науки, что заставляет говорить не столько об антонимах, сколько о понятийных терминологических оппозициях» [3, с. 41-42].

Это определяет разницу между антонимией в общеупотребительном языке, где основной функцией антонимов является создание образности и эмоциональности и где активно используются все типы антонимов, наиболее активными из которых являются контрарные, допускающие включение в оппозицию промежуточного понятия: *горячий – теплый – холодный* – контрадикторные, предполагающие полные (диаметрально противоположные) значения предметов, явлений и пр., при котором не предполагается наличие промежуточного понятия, но при этом один из антонимов предусматривает присутствие в одной тематической группе другого: *больной – здоровый* – и конверсивные, в которых представляются противоположные взгляды на один предмет, понятие и пр. в один конкретный промежуток времени: *соблюдать (договор) – нарушать (договор)*. Терминологической антонимии свойственны оппозиции, нашедшие свое воплощение и в общеупотребительном языке (*сужение – расширение пласта, дно скважины – устье скважины*), и оппозиции, характерные только для терминологической антонимии (*устье скважины – забой скважины, горизонтальное бурение – вертикальное бурение*).

В анализируемой терминосистеме нефтегазопромысловой геологии выявлены следующие группы терминов-антонимов, которые в зависимости от выражаемого типа противоположности разделяются на следующие виды.

1. В зависимости от структуры корня:

- разнокорневые антонимы, которые называют качественную противоположность, значение которой уже представлено в корне слова, в силу чего нет необходимости в изыскании дополнительных морфологических средств: *механическое бурение – ручное бурение, сжатие породы – растяжение породы, консервация ствола скважины – бурение ствола скважины, растресканность породы – монолитность породы, тяжелая нефть – легкая нефть* [10];

- однокорневые антонимы, которые оппозицию по значению выражают с помощью префиксов, в значении которых заложена противоположность: *безводная нефтеотдача – водная нефтеотдача, эффективная толщина пласта – неэффективная толщина пласта* [Там же].

Наиболее продуктивными среди используемых в исследуемой терминосистеме префиксов со значением противопоставления являются следующие: *не-, дез-, де-*; парные приставки, *макро-микро-, гипер-гипо-, суб-сверх-* и др.: *однородность коллектора – неоднородность коллектора, дезагрегация горной породы – агрегация горной породы, репрессия пласта – депрессия пласта, макронеоднородность пласта – микронеоднородность пласта, гипергенные процессы – гипогенные процессы, субкапиллярные поры – сверхкапиллярные поры* [12].

2. В зависимости от семантической структуры:

- градуальные антонимы, отличительная особенность которых состоит в том, что, кроме полярных компонентов, в их ряду находится промежуточный элемент: *низкопроницаемые – среднепроницаемые – высокопроницаемые коллекторы, сухие – тощие – жирные углеводородные природные газы*;

- градуальные антонимы, называющие противопоставленные понятия и включающие только два полярных компонента без «средних» элементов: *напорное движение жидкости – безнапорное движение жидкости, открытый редукторный электробур – безредукторный электробур* [Там же].

Терминологическая система нефтегазопромысловой геологии включает термины-антонимы, вступающие в разнообразные антонимические отношения и акцентирующие внимание на определенном дифференциальном признаке, характеризующем понятие с определенной точки зрения, например:

качества: *фазовая неоднородность коллектора нефти и газа – компонентная неоднородность коллектора нефти и газа, упругая деформация пласта – пластичная деформация пласта*;

количества: *первичное напряжение сдвига – вторичное напряжение сдвига, куст скважин – одиночная скважина*;

местонахождения: *верхние водоносные горизонты – нижние водоносные горизонты, передний фронт импульса – задний фронт импульса*;

времени, когда понятие, названное термином, должно проводиться в соответствии с технологической картой: *эксплуатационная разведка – предварительная геологическая разведка*;

функции: *впускной – выпускной коллектор, добывающая скважина – нагнетательная скважина*;

направления: *закачка жидкости в пласт – отбор жидкости из пласта, продольная деформация пласта – поперечная деформация пласта*;

выполняемого действия: *охлаждение пласта – нагревание пласта* [Там же].

Подобный тип антонимов превалирует в терминосистеме нефтегазопромысловой геологии, часто встречаясь в одном контексте в своем противоположном значении.

3. Контекстуальные антонимы, которые получают значение противоположности только в рамках данной терминологической системы: *начальный дебит скважины – суммарный дебит скважины, вертикальный осевой ствол скважины – боковой ствол скважины, горизонтальная трещина – наклонная трещина* [Там же].

Англоязычная терминосистема нефтегазопромысловой геологии также включает в свой состав значительное количество антонимичных пар. Типология антонимов английской терминосистемы практически совпадает с типами антонимов, представленных в русскоязычной терминологии:

1. По структуре корня:

- разнокорневые антонимы: *uniform deformation – nonaffine deformation* (однородная деформация – неоднородная деформация), *zero contour of the Deposit – working contour of the Deposit* (нулевой контур залежи – рабочий контур залежи) [9];

- однокорневые антонимы, образованные с использованием разнообразных аффиксов с противоположным значением; словообразовательный тип антонимии широко распространен в англоязычной терминосистеме нефтегазопромысловой геологии: *coherent rock – incoherent rock* (сцементированная порода – несцементированная порода), *consolidated rock – unconsolidated rock* (неуплотненная, консолидированная порода – неконсолидированная порода), *permeable rock – impermeable rock* (проницаемая порода – непроницаемая порода) [Там же].

2. По семантической структуре:

1) Градуальные (противоположные): *late stage of development – early stage of development* (поздняя стадия разработки – ранняя стадия разработки).

2) Неградуальные (контрадикторные): *upper horizon – lower horizon* (верхний горизонт – нижний горизонт), *carbonated liquid – degassed liquid* (газированная жидкость – дегазированная жидкость), *the tightness of the production casing – leakage of the operating column* (герметичность эксплуатационной колонны – негерметичность эксплуатационной колонны) [Там же].

Неградуальные антонимы представлены чаще всего терминами:

- с аффиксами *anti -*, *in-*, *un*, *dis-*: например: *siphonal lobe – antisiphonal lobe* (сифонная лопасть – антисифонная лопасть), *distinct cleavage – indistinct cleavage* (ясный кливаж (горных пород) – неясный кливаж), *topographic conformity – topographic unconformity* (согласие рельефа – несогласие рельефа), *the installation of the column – the dismantling of the column* (монтаж – демонтаж колонны);

- антонимичными парами прилагательных, в которых значение противоположности реализуется парными антонимичными префиксами, которые выражают различные типы отношений между понятиями исследуемой терминосистемы, например: антонимичная пара префиксов *ex-* – *in-*, используя традиционную систему координат (вверху – внизу, внутри – снаружи), передает значение «нахождение в пространстве»: *inland drainage – external drainage* (внутренний дренаж – внешний дренаж), оппозиция префиксов *a-* – *de-* – значение направления (движение в противоположных направлениях, повышение / понижение): *ascending profile – descending profile* (восходящий профиль (ствола) – нисходящий профиль (ствола)) и др. [Там же].

3. Контекстные антонимы, например: *horizontal direction filtering – the vertical direction filtering* (горизонтальное направление фильтрации – вертикальное направление фильтрации).

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что в русско- и англоязычной терминосистеме нефтегазопромысловой геологии широко представлены антонимические отношения. Для терминологических антонимов данной терминосистемы в обоих языках характерны как оппозиции, которые максимально приближены к тем, которые активно используются в общеупотребительном языке, так и собственные только для исследуемой терминологии.

Антонимические пары терминов, функционирующих в обоих языках, имеют сходную структуру, используют для создания антонимичных единиц одинаковые способы терминообразования и выражают отношения контрастности качественного признака, поддающегося анализу и измерению.

Антонимия терминов, как и их многозначность, синонимия и омонимия, обычно оценивается специалистами-терминологами как негативное явление, ее относят к недостаткам терминологии конкретной области знания. После проведенного исследования проявления антонимии в русской и англоязычной терминологической системе мы пришли к выводу, что антонимы в данной терминосистеме нельзя признать ее недоработкой, это скорее явление желательное, поскольку антонимы являются важным фактором упорядочения терминологической системы, в частности классификации понятий, позволяют специалисту с помощью минимальных средств проводить анализ сущности технических понятий, процессов и пр.

Список источников

1. Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. А. Д. Шмелева. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
2. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
3. Куликова И. С., Салмина Д. В. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). СПб.: Сага, 2002. 352 с.
4. Кутина Л. Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии: материалы совещания, проведенного Академией наук СССР в Ленинграде 30 мая – 2 июня 1967 г. / под ред. С. Г. Бархударова; Научный совет по лексикологии и лексикографии (Академия наук СССР). М.: Наука, 1970. С. 82-94.

5. Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. 264 с.
6. Пиотровский Р. Г. К вопросу об изучении термина // Ученые записки Ленинградского государственного университета. 1952. № 161. С. 21-36.
7. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
8. Реформатский А. А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии / отв. ред. В. П. Даниленко. М.: Наука, 1986. С. 165-198.
9. Русско-английский и англо-русский словарь терминов, используемых при инженерных изысканиях для строительства. *Russian-English and English-Russian Dictionary of the Most Common Terms on Engineering Site Investigations for Construction* [Электронный ресурс] / авт.-сост. Н. М. Хайме. М., 2016. URL: <http://www.geokniga.org/books/18850> (дата обращения: 12.09.2018).
10. Сулейманова А. К. Тематико-терминологический словарь сочетаемости: бурение нефтяных и газовых скважин. Уфа: РИЦ УГНТУ, 1999. 221 с.
11. Сулейманова А. К. Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: монография. Уфа: РИО БашГУ, 2005. 268 с.
12. Сулейманова А. К., Сабитова Н. Г. Геология нефти и газа: терминологический словарь. Уфа: Изд-во УГНТУ, 2017. 177 с.
13. Уфимцева Н. В. Языковое сознание: динамика и вариативность. М.: Институт языковедения РАН, 2011. 252 с.
14. Фаткуллина Ф. Г., Сулейманова А. К. Термин в терминосистеме: теоретические основы и принципы анализа: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 168 с.
15. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика. М.: Просвещение, 1977. 335 с.
16. Fatkullina F., Morozkina E., Suleimanova A., Khayrullina R. Terminological Multifaceted Educational Dictionary of Active Type as a Possible Way of Special Discourse Presentation // International Journal of Environmental and Science Education. 2016. Vol. 11. Iss. 17. P. 10081-10089.

**TERMINOLOGICAL ANTONYMY IN THE VOCABULARY OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES
(BY THE EXAMPLE OF THE TERMINOLOGICAL SYSTEM OF OIL AND GAS FIELD GEOLOGY)**

Kukasova Dilyara Gazizovna
Bashkir State University, Ufa
sgaziz61@ufanet.ru

The article is devoted to the identification and definition of opposite configurations of meanings in the Russian- and English-language terminological systems of oil and gas field geology. To solve the problem, the author ascertains the place of antonyms in the coordinate system of a particular area of knowledge, reveals their role in the structuring of its notions. The terms-antonyms are analyzed in synchrony in terms of comparative linguistics. The author considers the types and subtypes of the antonyms functioning in the terminological system under study, and carries out the comparative analysis of them. As a result of the research, it is concluded that the terms-antonyms of the Russian- and English-language terminological systems of oil and gas field geology have a developed system of interrelations, a similar structure and express relations of contrast.

Key words and phrases: term; comparative terminology studies; terminological system of oil and gas field geology; terminological antonymy; antonym.

УДК 8; 81; 811

Дата поступления рукописи: 29.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.20>

Статья посвящена способам образования сложнопроизводных военно-морских терминов в английском языке. Цель работы – провести анализ способов образования таких терминов. Полученные авторами результаты показали наиболее типичные способы: добавление к словам, входящим в терминологические словосочетания, аффиксов или полуаффиксов; присоединение к словосочетаниям причастий настоящего или прошедшего времени, числительных или прилагательных, сокращений и имен собственных. Новизна данного исследования заключается в систематизации наиболее типичных способов образования сложнопроизводных военно-морских терминов.

Ключевые слова и фразы: сложнопроизводные термины; военно-морская терминология; образование существительных и прилагательных; префикс; суффикс; полуаффикс; сокращение; имя собственное; словосочетание.

Курицкая Елена Владимировна, к. воен. н.

Сушко Виктория Юрьевна, к. пед. н.

Филиал Военного учебно-научного центра Военно-Морского Флота «Военно-морская академия имени Адмирала Советского Союза Н. Г. Кузнецова» в г. Калининграде
e.kuritskaya@yandex.ru; victoria_sushko@mail.ru

**СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОЖНОПРОИЗВОДНЫХ ВОЕННО-МОРСКИХ
ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Научно-технический прогресс дал начало появлению новой специальной терминологии в разных областях науки и техники, в том числе и в военной. Слово «термин» означает «слово или словосочетание, обозначающее